“Sie werden aus Saba alle kommen” BWV 65

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen und des Herren Lob verkündigen.* | 1. *They will all come from Sheba, bring gold and frankincense, and herald the Lord’s praise.* |
| 2. **Die Kön’ge aus Saba kamen dar,****Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar,****Alleluja!** | 2. **The kings came from Sheba there [to Bethlehem];****[Gifts of] gold, frankincense, and myrrh they brought there.****Hallelujah.** |
| 3. Was dort Jesaias vorhergesehn,Das ist zu Bethlehem geschehn.Hier stellen sich die WeisenBei Jesu Krippe einUnd wollen ihn als ihren König preisen.Gold, Weihrauch, Myrrhen sindDie köstlichen Geschenke,Womit sie dieses JesuskindZu Bethlehem im Stall beehren.Mein Jesu, wenn ich itzt an meine Pflicht gedenke,Muss ich mich auch zu deiner Krippe kehrenUnd gleichfalls dankbar sein:Denn dieser Tag ist mir ein Tag der Freuden,Da du, o Lebensfürst,Das Licht der HeidenUnd ihr Erlöser wirst.Was aber bring ich wohl, du Himmelskönig?Ist dir mein Herze nicht zu wenig,So nimm es gnädig an,Weil ich nichts Edlers bringen kann. | 3. What Isaiah had foreseen there [in Jerusalem],That has come to pass in Bethlehem.Here the wise men appearAt Jesus’s mangerAnd wish to extol him as their king.Gold, frankincense, and myrrh areThe lavish presentsBy which they honorThis infant Jesus in the stable at Bethlehem.My Jesus, when I now reflect upon my duty,I too must direct myself to your manger,And be likewise [with the wise men] thankful,For this day [of your epiphany] is to me a day of joy,When you, O prince of life, Become the light of the gentilesand their redeemer.But what might I well bring, you king of heaven?If, to you, my heart is not too paltry,Then accept it mercifully,For I am able to bring nothing finer. |
| 4. Gold aus Ophir ist zu schlecht,Weg, nur weg mit eitlen Gaben,Die ihr aus der Erde brecht!Jesus will das Herze haben.Schenke dies, o Christenschar,Jesu zu dem neuen Jahr! | 4. Gold from Ophir is too plain [an offering];Away, just away with empty giftsThat you mine from the earth;Jesus wishes to have your heart.Make a present of this [your heart], O Christian flock,To Jesus at [Epiphany,] the [High] New Year. |
| 5. Verschmähe nicht,Du, meiner Seelen Licht,Mein Herz, das ich in Demut zu dir bringe;Es schliesst ja solche DingeIn sich zugleich mit ein,Die deines Geistes Früchte sein.Des Glaubens Gold, der Weihrauch des Gebets,Die Myrrhen der Geduld sind meine Gaben,Die sollst du, Jesu, für und fürZum Eigentum und zum Geschenke haben.Gib aber dich auch selber mir,So machst du mich zum Reichsten auf der Erden;Denn, hab ich dich, so mussDes grössten Reichtums ÜberflussMir dermaleinst im Himmel werden. | 5. Do not spurn—You [Jesus], the light of my soul—My heart, which in humility I bring to you;It [my heart] includes within itself,All together, indeed such things [as these pleasing gifts]That are the fruits of your spirit.The gold of faith, the frankincense of prayer,The myrrh of patience are my giftsThat you, Jesus, ever and everShall have as possessions and as presents.But do also give yourself to me;Thus you will make me the richest person on earth,For if I have you [here and now], then The greatest abundance of richesMust one day become mine in heaven. |

|  |  |
| --- | --- |
| 6. Nimm mich dir zu eigen hin,Nimm mein Herze zum Geschenke.Alles, alles, was ich bin,Was ich rede, tu und denke,Soll, mein Heiland, nur alleinDir zum Dienst gewidmet sein. | 6. Take me up as your own;Take my heart as a present.All, all that I am,That I say, do, and think,Shall, my savior, Be dedicated in service only to you alone. |
| 7. **Ei nun, mein Gott, so fall ich dir****Getrost in deine Hände.****Nimm mich und mach es so** **mit mir****Bis an mein letztes Ende,****Wie du wohl weisst, dass meinem Geist****Dadurch sein Nutz entstehe,****Und deine Ehr je mehr und mehr****Sich in mir selbst erhöhe.** | 7. **Ah, now, my God, thus to you I fall,****Into your hands, comforted.****Take me and make it so with me****Up until my final end,****The way you well know, so that thereby** **The benefit to my spirit [of receiving salvation] may arise,****And [so that] your honor, ever more and more,****May exalt itself in me.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV65> for an annotated translation